



Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
Институт стран Азии и Африки

Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность

Сборник статей и тезисов докладов
Международной научно-практической конференции
(28 февраля 2020 г.)



Москва | 2020

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. Ломоносова
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ
ЗАХИРИДИНА МУХАММАДА
БАБУРА И СОВРЕМЕННОСТЬ

Сборник статей и тезисов докладов
Международной научно-практической конференции
28 февраля 2020 г.



65-летию ИСАА
посвящается

Москва
2020

УДК 94(575.1) (092) Бабур
ББК 63.3(5)
И73

Редакционная коллегия:

док. ист. наук, проф. *И.И. Абыглазиев*
канд. ист. наук, проф. *Д.Д. Васильев*
док. ист. наук, проф. *И.В. Зайцев*
док. философ. наук, проф. *Н.С. Кулешова*
док. филос. наук, проф. *Т.М. Махаматов*
док. филол. наук, проф. *Ш. С. Сирожиддинов*
док. ист. наук, проф. *Ж.С. Сыздыкова*

Отвественный редактор:

канд. ист. наук *Д.В. Жигульская*

И73 **Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность:** Сборник статей и тезисов докладов Международной научно-практической конференции. – М. : Пробел-2000, 2020. – 660 с. : ил.

ISBN 978-5-98604-772-0

Данный сборник содержит статьи и тезисы докладов, представленные на международной научно-практической конференции «Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность».

ISBN 978-5-98604-772-0

© Авторы, 2020

Шарипов Ф. Н., Бердиев Ж. П. Трактовка исторических личностей в труде Захириддина Мухаммада Бабура «Бабур-наме» («Записки Бабура»)	606
Шарипов Ф. Н., Кучаров Ж. К., Темиров Ш. К. «Уникальный шедевр архитектуры Бабуридов»	609
Шахин Х. Х. (H. Hilâl Şahin) «Baburnameye göre babürlülerin kimliği» <i>(на турецком языке)</i>	614
Шералиева А. У. «Бабур-наме» – произведение великого правителя, творческой личности, поэта, предприимчивого, смелого человека – Захириддина Мухаммада Бабура.....	619
Шукурова Н. «Сопоставительный анализ газели Бабура в переводах на русский-английский языки (на основе переводов Л. Пеньковского и Д. Султановой)»	623
Эралиева Ы. С. «Исторический и тематический экскурс в творчество Захриддина Мухаммада Бабура»	627
Эргашев К. О. Мемуарно-биографические сочинения и тезкире Алишера Навои и их влияние на «Бабур-наме»	633
Эфендиев А. Ф. «Отражение политических взаимоотношений Сефевидов и Моголов по материалам миниатюрной живописи»	638
Эшонбобоев А. К. «Изучение творчества мирзо Бабура в Узбекистане в годы независимости»...	645
Юлдашева Ф. Ф. «О лирике Захириддина Мухаммада Бабура»	649
Юсупова Д. Р. Роль «Трактата об Арузе» Бабура в развитии арузоведения в тимуридский период.....	653

Д. Р. Юсупова,

д. ф. н., доц. ТашГУУЯЛ, г. Ташкент (Узбекистан)

РОЛЬ «ТРАКТАТА ОБ АРУЗЕ» БАБУРА В РАЗВИТИИ АРУЗОВЕДЕНИЯ В ТИМУРИДСКИЙ ПЕРИОД

Аруз как система стихосложения возникла в средние века на основе арабоязычной литературы. Основоположителем этой теории является Халил ибн Ахмад (715/719 - 786/791), который создал фундаментальную структуру теории и вопросов, изучаемых в ней [9, 186]. В мировом стиховедении его теория стала исходной точкой для многих национальных теорий, и это по своей значимости стало уникальным явлением.

В средние века в Мавераннахре была сформирована уникальная научная школа арузоведения. Традиции этой школы продолжают и по сей день. Арузоведы Мавераннахра изучали аруз сразу в трех направлениях, исследуя арабский, персидский и узбекский аруз. Поэтому обосновано рассмотрение их вклада в развитие стиховедения как научно-теоретического и литературного явления, значимого в становлении исламской цивилизации [8, 52].

Аруз как научно-теоретическое учение достиг своего пика в период Тимуридов. Работы таких создателей, как шейх Ахмад Тарази, Абдурахман Джамии, Сайфи Бухари, Алишер Навои, Атауллох Хусайни, Захириддин Мухаммад Бабур имеют особое значение за счет глубокого изложения теоретических основ аруза. В особенности трактат Бабура «Аруз рисолаши» отличается доскональным рассмотрением явлений и понятий, связанных с *арузом*, преимущественно *джузвом*, *бахром* (поэтических метров), *вазном* (стихотворных размеров) и *доирой* (концентрических кругов).

Несмотря на то, что в мировом и узбекском литературоведении были проведены некоторые исследования по научному творчеству Бабура [1], роль сочинения «Аруз рисолаши» в арузоведении периода Тимуридов, его взаимосвязь с другими источниками этого периода не была изучена специальным образом.

Книга «Аруз рисолаши» была написана в 1524-1525 годах в стиле *муфассал* (монографическое исследование, которое представляет собой подробную работу и прекрасно охватывает конкретную область науки). Сочинение носит также антологический характер. «В работе приводятся имена более 60 известных и еще менее известных поэтов и ученых X-XVI веков и цитаты из их произведений». Тот факт, что в «Аруз рисолаши» ритмические элементы (джузв, зихаф и метрический размер) аруза больше, чем в других трактатах этого времени, указывает на то, что тюркское арузоведение достигло своего эволюционного совершенства в эпоху Тимуридов.

Как известно, метрика стиха состоит из отдельных звуковых единиц, называемых в арузоведении *джузв*. Они имеют три вида: *сабаб*, *ватад* и *фасила*. В свою очередь, каждая единица разделяется на две подгруппы. Например, *сабаб* состоит из двухбуквенных слов: если первая буква огласованная (мутахаррик), а вторая неогласованная (сакин), т. е. по современному арузоведению один долгий

слог (типа *гул, дил*), то это *сабаб-и хафиф*, а если обе буквы огласованные, т. е. по современному арузоведению два кратких слога (типа *гала, тана*) – то это *сабаб-и сакил*...

Бабур в своем трактате начинает характеристику аруза с определения *сабаб, ватад, фасила*. Арузоведы этого периода: Шейх Ахмад Тарази, Абдурахман Джами, Алишер Навои – в своих сочинениях предоставили в общей сложности шесть *джузвов* и не рассматривали спорные вопросы, связанные с *фасила*. Хотя Бабур не отрицает наличие этих трех типов, он не считает *фасилу* достойной рассмотрения, в отличие от *джузв*. В этом случае он поддерживает мнение персидского наставника Насириддина Туси, автора «Меъор уль-Ашъор». В качестве дополнения к традиционным джузвам он говорит о возможности введения *сабаб-и мутавасита* в качестве третьего типа сабаба, *ватад-и касрата* в дополнение к ватаду и *фасила-и узмо* как другого типа фасилы. По этому поводу Бабур приводит следующий пример:

*Туру лаъл шакаррез, маро чаим гухарбор,
Туру ханда бувад хуй, маро гиря бувад кор*

(Перевод: «С твоих губ изливается сладость, с моих глаз осыпается жемчуг, // Твой характер отрадный, а моя участь – рыдание»). Как пишет Бабур: «Слова шакаррез («льющий сладость») и гухарбор («осыпающий жемчуг») в хашве и арузе этого бейта соответствуют размеру [стопы] мафъийл, который является укороченной (максуром) стопой [от мафъийлун]. Эти две следующие друг за другом неогласованные буквы [при скандировании] принимаются во внимание. Таким образом, есть причина, чтобы делить эти два стопообразующих элемента на три вида».

В действительности, невозможно отобразить слова *лаъл, чаим, гухарбор, кор* в таких типах, как *сабаби хафиф* и *сабаби сакил, ватади маджмуъ* и *ватади мафрук*. С этой точки зрения трактат Бабура считается единственной работой периода Тимуридов, специально посвященный этому вопросу.

Путем сочетания этих джузвов образуются *рукны* (стопы). Они делятся на правильные, или основные (*асли*), и ответвленные (*фар'у*). Правильные стопы – это стопы, не имеющие изменений в основной форме. В трактате Бабура число основных стоп – 8. Приводим ниже эти основные стопы: 1) фаувлун – *فَعولن*, 2) фоилун – *فَاعلن*, 3) мафойлун – *مفاعلن*, 4) фоилотун – *فَاعلاتن*, 5) мустафъилун – *مستفعلن*, 6) мафоилатун – *مفاعلتن*, 7) мутафоилун – *متفاعلن*, 8) мафъувлоту – *مفعولات* (Шчербак).

Изменения, введенные в основных стопах, называются *зихаф*, а получаемые от них ответвленные стопы приводятся под названием *фуруъ*. Существуют различия в количестве и интерпретации изменений в трактатах эпохи Тимуридов. Автор «Фунун аль-балага» в начале дает общее описание изменений (35 зихафов), а затем описание каждого зихафа. И в «Рисолаи аруз», и в «Мезон аль-авзон» описываются только 32 изменения из 5 основных стоп. Атаулла Хусейни интерпретирует 39 зихафов и делит их на арабские (28) и персидские (11). У Сайфи Бухари нет специальной главы о зихафах: Сайфи затрагивает 18 изменений, объясняя их место в преобразовании метров. В том

числе Бабур изначально объясняет, как появились 44 зихафа, а затем перечисляет названия зихафов и фуруь: «Знай, что каждое изменение, которое происходит в основной стопе, называют зихафом, а видоизмененную стопу называют музахаф или фуруь. Видоизменения бывают простыми или сложными. В простом видоизменении происходит не более одного видоизменения. В сложном видоизменении происходит более одного видоизменения. Зихаф – превращение огласованной буквы стопы в неогласованную; убавление или добавление букв в стопу, причем может быть убавлена или добавлена одна или более букв. Эти зихафы имеют свои названия. Всего зихафов 44».

После объяснения стоп и зихафов арузоведы переходят к анализу бахров (поэтических метров). Как известно, в науке аруз бахры образуются путем взаимного объединения рукнов. Система аруз, созданная Халилом ибн Ахмадом, включает 15 бахров (Тавиль, Мадид, Басит, Вофир, Комил, Хазадж, Раджаз, Рамал, Сари, Мунсарих, Музори, Хафиф, Муктазаб, Муджтас и Мутақориб). По этому поводу персидский арузовед Шамс-и Кайс Рази пишет: «Знай, что число арабских стихов, употребляемых в их сборниках, как повествуют арабские сказатели – 15, арузоведы называют их бахрами» [1, 63]. Позже последователь Халиля Абулхасан Ахфаш Балхи добавил еще один бахр (Мутадорик) в этот список и увеличил число арабских бахров до 16. Это разъяснение встречается повторно точно так же в источниках, созданных позднее на арабском языке: «Аль-Кистос» Махмуда Замахшари, «Аль-Кафи фил аруз вал кавофий» Абу Зикрио Хатиба, а также в других работах. Персидские ученые улучшили учение Халила ибн Ахмада, увеличив число метров до 19. Абдурахман Джами, Атауллох Хусайни, Алишер Навои и Сайфи Бухари анализируют в общем количестве 19 бахров.

Работа Бабур представляет еще два бахра в дополнение к этим традиционным бахрам: *Ариз* и *Амик*. Ссылаясь на поэтический метр *ариз*, Бабур в своей книге подчеркивает, что этот метр не существует в арабском арузе, он является изобретением персидских поэтов: «Никакого арабского стихотворения не найти в этом метре. Это было изобретено персидскими поэтами, и они назвали его маклуби тавил [противоположный тавилу – Д. Ю.], а также аризом». Бабур также утверждает, что этот метр состоит из повторения рукнов *мафойлун фаувлун мафойлун фаувлун* (парадигма: $V - - - | V - - | V - - - | V - -$).

В разделе анализа бахров Бабур дает обзор четырех наиболее распространенных размеров метра *ариз*, утверждая, что два из них являются мустаъмали матбуъ, т.е. приятными в употреблении. В размере *Ариз*и *мусаммани солим* Бабур приводит следующий бейт:

*Лабинг маржон, тишинг дур, хатинг райҳон, хадинг гул,
Сочинг анбар, юзунг хур, менгинг мўлтон, юзунг мул* [1, 84].

Этот бейт не встречается в сборнике поэта, что указывает на то, что Бабур написал этот бейт только для эксперимента, в качестве примера анализируемого размера. А для примера размера *Ариз*и *мусаммани макбуз* (*мафойлун фаувлун*

мафоилун фаувлун) приведен бейт поэта с псевдонимом Тари (к сожалению, об этом поэте никакой информации в источниках пока не обнаружено):

*Сангаки барги гулдин либос қилса бўлғай,
Гуле бу гулиан ичра қиёс қилса бўлғай.*

Поэтический метр *ариз*, упомянутый в трактате, также является нетрадиционным метром и сопровождается повторением стоп *фоилун* и *фоилотун*. По словам Бабура, этот метр также является изобретением персидских поэтов. Учитывая тот факт, что метр *Мадид*, типичный для арабской поэзии, состоит из таких стоп, как *фоилун* и *фоилотун*, его условно можно назвать *мадид-и мадид*, т. е. «противоположный мадиду». Так как стопы метра *мадид* повторяются в обратном порядке (восьмистопная форма мадида: «фоилотун фоилун фоилотун фоилун»). В трактате для примеров приводятся бейты персидских и тюркских поэтов восьмистопным (*мусамман*) и четырехстопным размером метра *амик*. В частности, следующий бейт является примером для размера *амики мусаммани солим*:

*Сўйи ман гоҳ-гоҳе, дилбаро, як нигоҳе,
Дилбаро, як нигоҳе сўйи ман гоҳ-гоҳе.*

В своем трактате Бабур также включает эти бахры в особый круг, т. е. *доира*. Известно, что круги аруза представляют собой группу, которые расположены близко друг к другу, в зависимости от количества стоп, длины и краткости слогов. Халил ибн Ахмад, основатель аруза, изобрел эти круги, чтобы облегчить ассимиляцию бахров. Книга Бабура состоит из 9 кругов, и бахры *Ариз* и *Амик* включены в *Доира-и мухталифа* наряду с *Тавилом*, *Мадидом* и *Баситом*. Бабур в упорядочении кругов основывается на классификацию бахров, показанных в трактате Шейха Ахмада Тарози. Согласно этой классификации, бахры бывают двух видов: 1) *муттафик аль-аркона* (которые состоят из однотипных стоп); 2) *мухталиф аль-аркон* (происходящие из двух разных стоп). В трактате Бабура пять из девяти кругов состоят из бахров *муттафик аль-аркона*, а остальные четыре являются бахрами *мухталиф аль-аркон*. Круг, который состоит из размеров *Хазаджи мусаммани махзуф* и *Рамали мусаммани макфуф*, называется «*Доира-и Муджталибаи мухтариа*», который был изобретен самим Бабуром.

На основании изучения трактата Бабура «*Аруз рисоласи*» в сопоставительном аспекте с другими работами периода Тимуридов мы пришли к следующим выводам:

1. «Трактат об арузе» Бабура является превосходным источником в арузоведении периода Тимуридов, а также уникальной антологией поэтов.
2. Бабур в своем сочинении рекомендует изучать каждый вид джузвов не в двух, а в трех типах, и обосновывает это на практике.
3. Трактат Бабура содержит 44 зихафа, это является самым большим показателем в арузоведении тимуридского периода.
4. Бабур был одним из первых ученых, классифицировавших такие поэтические размеры, как *мустаъмал* (применимые) и *номустаъмал* (неиспользованные), а также *матбу* (приятный) и *номатбу* (неприятный).

5. В сочинении Бабура, в отличие от работ Навои, Джами, Атааллаха Хусейни Сайфи, анализируются 21 поэтический размер.

6. Бабур привел 537 размеров и проанализировал их. Такое количество поэтических размеров не встречается ни в одном из трактатов Средневековья.

7. В трактате «Аруз рисоласи» перечислены 9 *доира* (концентрических кругов), из которых *Доира-и Муджталибаи мухтариа* была изобретена самим Бабуром.

В заключение следует отметить, что «Трактат об арузе» Бабура достиг эволюционного развития арузоведения в эпоху Тимуридов, где теория тюркского аруза была обогащена новыми зихафами, размерами и новыми доирами. Трактат Бабура играет ведущую роль в исследованиях аруза того периода в ряду данных ритмико-поэтических приёмов.

Литература

1. Алишер Навои. Мизан ал-авзан : полное собрание сочинений : [на узб. яз.] : в 10 томах. – Т. 10. – Ташкент : Издательство Г. Гуляма, 2011.
2. Атааллах Хусайни. Бадайи‘ ас-санайи‘ : [на узб. яз.] / пер. с перс. А. Рустамова. – Ташкент : Издательство литературы и искусства, 1981.
3. Мусульманкулов Р. Персидско-таджикская классическая поэтика (X-XV вв.). – М. : Наука, 1989.
4. Мухаммад б. Умара ар-Радуйани. Тарджуман ал-балага : [на тадж. яз.]. – Душанбе : Дониш, 1987.
5. Насир ад-Дин Туси. Ми‘йар ал-аш‘ар : [на тадж. яз.] / авт. предисл., примеч. и подгот. текста У. Тоиров. – Душанбе : Ориёно, 1992.
6. Рукопись, хранящаяся в Институте Востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии Наук Республики Узбекистан. – Инв. № 8949.
7. Тоиров У. Становление и развитие аруза в теории и практике персидско-таджикской поэзии : автореферат дисс. ... д. ф. н. – Душанбе, 1997.
8. Туйчиева Г. Система ‘aḡūḍ и её эволюционное развитие в поэзии исламского периода : автореферат дисс. ... д. ф. н. – Ташкент, 2018.
9. Фролов Д. В. Классический арабский стих. – Москва : Наука, 1991.
10. Шамси Кайси Рози. Ал-муъчам : [на узб. яз.] / авт. предисл., примеч. и подгот. текста У. Тоиров. – Душанбе : Адиб, 1991.
11. Юсупова Д. История узбекской классической литературы : [на узб. яз.]. – Ташкент : Тамадун, 2016.